

# РОЛЬ ПИСЬМЕННОГО ОБЩЕНИЯ В РАЗВИТИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО- ОРИЕНТИРОВАННОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ЮРИСТОВ

**Т. М. Дементьева**

*кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка НИУ ВШЭ*

Письменная речь является одним из видов речевой деятельности наряду с чтением, говорением и аудированием. В процессе обучения профессионально-ориентированной речи по юридическим специальностям в неязыковом вузе большое внимание уделяется формированию у студентов речевых навыков и умений: работы с немецкими оригинальными юридическими текстами, устного иноязычного общения в моделируемых ситуациях профессиональной коммуникации, адекватного восприятия звучащей иноязычной профессиональной речи. При этом незначительная роль отводится формированию у студентов навыков и умений профессионально-ориентированного письменного речевого общения.

Цель данной статьи – определить роль письменного речевого общения в развитии профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции бакалавров в рамках курса «Немецкий язык в сфере юриспруденции». Поставленная цель требует решения следующих задач:

- выявить особенности и механизмы письменной речи;
- определить цель и содержание обучения профессионально направленной письменной речи;
- рассмотреть виды коммуникативных письменных заданий творческого плана и обосновать их значимость в развитии профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции будущих специалистов.

Письмо рассматривается А.Н. Щукиным как способ общения, в котором учитывается техническая сторона фиксации речи (графические, каллиграфические, фонетические, орфографические навыки), а письменная речь как процесс и

результат общения, реализуемый в виде текста [5:299].

Письменная речь как продуктивный вид речевой деятельности тесно связана с устной речью и рассматривается в психологии и методике в качестве вторичного этапа воспроизведения устной речи. Многие психологические особенности порождения устной речи свойственны письменной речи: формирование побуждения к речи на начальном этапе, функционирование одних и тех же переходов между внешне выраженными и внутренне произносимыми языковыми формами [4:318]. Связь письменной и устной речи проявляется и в корреляции психологических механизмов – речевого слуха, прогнозирования, памяти, внимания, а также в использовании зрительного, речедвигательного и слухового анализаторов [1:248].

Процесс письменного общения осуществляется на основе приобретенных фонетических и технических навыков написания письма. Изложение мыслей в письменной форме отстает от внутреннего проговаривания, что, по мнению А. Н. Щукина, создает предпосылки для более тщательного продумывания языковой стороны речи. Согласно позиции ученого реализация высказывания в форме письменного произведения обеспечивается *работой следующих механизмов:*

- *механизм осмысления* (установление смысловых связей между понятиями, связи между членами предложения, которая определяется логикой событий и единицами языка, отобранными для передачи информации, связи между данным и новым, то есть между темой и ремой высказывания);
- *механизм утверждающего синтеза* (проговаривание во внутренней речи единиц языка, которые планируется ис-

пользовать при оформлении высказывания; предвидение последующих слов и форм связи в процессе произнесения слов; представление дальнейшего развития замысла в пределах не только одной фразы, но и высказывания в целом);

– *механизм памяти* (особенно важную роль играет оперативная память, которая служит средством организации и удержания информации, предназначенной для ее использования в письменном общении) [5:302–303].

Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез указывают на определенную логическую схему построения автором письменного текста: мотив, цель, предмет, адресат. Эта цепь логических звеньев отражается в семантико-синтаксической и лексико-грамматической структуре текста [1:247].

Вышеизложенные особенности порождения письменного текста учитываются в процессе формирования у студентов *профессионально направленной коммуникативной компетенции письменной речи* в рамках курса «Немецкий язык в сфере юриспруденции». Следует заметить, что студенты, приступающие к изучению специального языка права, уже владеют определенными сформированными в рамках школьной программы навыками и умениями иноязычной письменной речи в сферах непрофессиональной коммуникации. Это, прежде всего, *фонетические, орфографические и технические навыки, лексические навыки* (выбор лексических единиц в соответствии с темой и сферой коммуникации), *грамматические навыки и умения* (выбор грамматических средств для оформления высказывания). Сюда относятся также приобретенные *социокультурные знания и умения* (учет социокультурных особенностей страны изучаемого языка), *стилистические умения и навыки* (выбор стилистических средств, исходя из контекста), *компенсаторные умения* (использование имеющихся языковых средств в момент передачи информации). Наличие данных знаний, навыков, умений и опыта является опорой при формировании профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции письменной речи.

Как показывает практика, обучение профессионально направленному письменному общению представляет собой

сложный процесс, обусловленный лингвистическими и экстралингвистическими особенностями языка права Федеративной Республики Германии, особенностями практического применения языка права в сферах профессиональной коммуникации, спецификой научной области права, особенностями понятийного аппарата права государства изучаемого языка, интеграцией изучаемого предмета с юридическими дисциплинами профессионального образования. Сложность формирования у студентов навыков и умений профессионально направленной письменной речи заключается также в том, что в качестве предваряющего этапа профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции письменной речи выступает устное профессионально-ориентированное общение в рамках различных моделируемых ситуаций в соответствии с изучаемыми правовыми темами и сферами профессиональной коммуникации. Умения устного профессионального общения являются, в свою очередь, результатом сформированности определенного уровня профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции студентов, составляющими которой являются следующие коммуникативные компетенции:

- *лингвистическая компетенция* – знание специальной лексики, юридической терминологии, сложных грамматических конструкций, характерных для немецкого языка права и умения правильного употребления их в профессионально направленной речи;
- *профессионально-ориентированная компетенция* – овладение определенной правовой информацией в рамках изучаемых правовых тем, новыми правовыми знаниями, юридическими понятиями права ФРГ и умение адекватного использования данных знаний в речи;
- *читательская компетенция* – навыки и умения работы с оригинальными юридическими текстами научного и газетно-публицистического стилей;
- *социокультурная компетенция* – социокультурные знания, обусловленные экстралингвистическими и лингвистическими особенностями специального языка права, страноведческие знания (политического, государственного и пра-

- вового устройства ФРГ, речевого этикета и др.) и умения применения данных знаний в межкультурном общении;
- *дискурсивная компетенция* – способность использовать определенную стратегию и тактику общения для конструирования и интерпретации связанных текстов [1:99];
  - *социальная компетенция* – умение ориентироваться в социальной ситуации и управлять ею, то есть умение вступать в контакт и поддерживать его [1:99];
  - *стратегическая компетенция* – способность и готовность к профессионально направленной коммуникации по правовым проблемам ФРГ и России, опираясь на полученные в рамках изучения немецкого языка права ФРГ языковые и профессионально-ориентированные знания;
  - *социолингвистическая компетенция* – умение правильного выбора языковых форм в профессионально-ориентированной коммуникации в соответствии с определенной ситуацией профессионального общения.

*Целью обучения профессионально-ориентированной письменной речи является формирование профессионально направленной коммуникативной компетенции письменной речи, под которой понимаются умения передачи профессионально-направленной информации в письменной форме в виде вторичных текстов (запись чужой речи) и первичных текстов (воспроизведение собственной речи, выражение собственных взглядов, мыслей).*

Профессионально направленная коммуникативная компетенция письменной речи выступает одновременно в качестве цели профессионально направленной языковой подготовки будущих юристов и средства формирования всех составляющих профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции бакалавров юриспруденции.

Необходимыми для профессионально-ориентированного письменного общения в сферах профессиональной коммуникации в контексте изучаемых правовых тем являются следующие умения:

- писать профессионально направленные неофициальные / официальные письма;

- составлять автобиографию / резюме, заявление на работу согласно принятой в стране изучаемого языка форме изложения;
- писать сочинения правовой тематики, высказывая собственное мнение по затрагиваемым правовым проблемам и давая юридическую оценку происходящим событиям;
- планировать и осуществлять проектную деятельность в форме необходимых записей, представлять результаты профессионально-ориентированной проектной деятельности в письменной форме;
- писать аннотацию, делать письменный реферативный обзор в рамках изучаемых правовых тем;
- составлять письменное сообщение на основе прочитанного юридического текста с использованием содержательных и языковых приемов компрессии текста;
- составлять письменное сообщение по определенной правовой теме на основе информации, полученной из различных немецких источников;
- проводить письменный сравнительно-споставительный анализ правовых реалий ФРГ и России в контексте изучаемых правовых тем, выделяя общие и специфические особенности в развитии права ФРГ и России;
- излагать собственную точку зрения на существующие проблемы по изучаемым темам в различных письменных заданиях творческого плана;
- составлять план / тезисы письменного сообщения.

Рассмотрим некоторые виды письменных коммуникативных заданий творческого плана: *неофициальное письмо, сочинение.*

Написание как частного, так и *делового письма* требует владения определенными стилистическими приемами, которые свойственны данному жанру письменной речи: обращение, приветствие, выражение благодарности, заключение и т.д. При оформлении письма должны учитываться не только особенности речевого этикета страны изучаемого языка, но и особенности техники правильного оформления письма (социокультурные умения).

К письмам неофициального характера можно отнести письма воображаемым

немецким друзьям – будущим юристам. Так, в качестве заключительного этапа изучения темы „Das Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland“ («Основной закон ФРГ») можно предложить студентам образец начала письма немецкому другу с целью изложения определенной информации по теме „Die Verfassungen Russlands“ («Конституции России») [2:34]:

*Schreiben Sie Ihrem deutschen Freund eine Antwortmail.*

Moskau, den 4. November

Lieber Martin,

vielen Dank für deine tolle Mail. Endlich lässt du mal wieder was von dir hören. Und wie es scheint, geht es dir ja echt gut. Du bereitest dich auf den Bericht über die Geschichte der Entstehung unserer Verfassung vor, steht in deinem Brief. Du möchtest wissen, warum in unserem Staat seit 1918 so viele Verfassungen angenommen wurden. Wenn du über keine Informationen darüber verfügst, dann kann ich folgende Schwerpunkte empfehlen:

.....

Mit freundlichen Grüßen  
dein (deine)...

Особенность данного электронного письма заключается в том, что оно сочетает в себе одновременно два вида письменных заданий: *частное письмо делового характера и сочинение.*

В начале письма дается определенная установка на *решение определенной проблемы* в рамках профессионально-направленной ситуации общения в соответствии с конкретной пройденной правовой темой: «...Ты пишешь, что готовишься к сообщению об истории возникновения нашей конституции и хотел бы узнать, почему в нашем государстве было принято с 1918 года так много конституций. Если ты не располагаешь достаточной информацией по этому вопросу, тогда я могу порекомендовать следующие основные моменты для раскрытия данной темы...».

Заданная проблемная ситуация письменного общения предполагает использование следующих видов сочинения: *сочинения-повествования и сочинения-рассуждения. Сочинение-повествование* считается в методике наиболее простым способом формулирования мыслей по

сравнению с рассуждением [5:314]. Но в данном конкретном случае сложность иноязычного формулирования мыслей обусловлена многими факторами. Во-первых, следует учесть, что курс «Немецкий язык в сфере юриспруденции» рассчитан на изучение языка права Германии и формирование представления об основах права ФРГ, соответственно, студенты не работают с текстовым материалом, отражающим правовые реалии России. При хронологическом изложении в письме соответствующей информации относительно всех конституций в нашей стране, начиная с принятия первой Конституции РСФСР в 1918 году и заканчивая действующей Конституцией Российской Федерации, студенты опираются исключительно на профессиональные знания, полученные в процессе профессиональной подготовки на русском языке. Во-вторых, данное повествование исторических фактов требует не только профессиональных знаний бакалавров юриспруденции, но и профессиональных умений установления причинно-следственных связей исторических событий, умений логически рассуждать, способности к обобщению, аргументации, характерных для *сочинения-рассуждения.* В-третьих, студенты прибегают в повествовании и рассуждении на тему «Конституции России» к немецкой терминологической лексике, усвоенной в рамках изучения темы «Основной закон ФРГ», то есть используют *стратегические* или компенсаторные умения.

В качестве *групповой подготовительной работы* перед написанием письма выступает не только работа с профессионально направленным лингвистическим (лексическим, грамматическим) материалом по теме «Основной закон ФРГ», но и устная речевая деятельность (коммуникативная работа с оригинальными текстами, устное ситуативное общение, работа с аудиоматериалом) в сфере профессиональной коммуникации в соответствии с изучаемой темой. Переходным моментом от освоенного по данной теме учебного материала к написанию письма могут послужить *вопросы*, направленные на обсуждение основных моментов истории развития конституции в нашей стране:

Was können Sie über die Verfassung der Russischen Föderation erzählen?

1. Wie viele Verfassungen wurden in Russland seit 1918 beschlossen?
2. Was war das Ziel der Entstehung jeder der Verfassungen?
3. Seit wann ist die geltende Verfassung in Kraft?
4. Was enthält die Verfassung in ihren Artikeln?
5. Gibt es Unterschiede zum Grundgesetz der BRD?

*Стратегия написания письма:*

- самостоятельная предварительная подготовка студентов: составление плана изложения необходимой правовой информации, отбор определенного речевого материала с целью приемов правовой аргументации (с опорой на знакомую немецкую юридическую терминологическую лексику), сравнительного и сопоставительного анализа затрагиваемой проблемы;
- основная часть написания письма: использование профессиональных знаний и умений оперирования данными знаниями в профессионально-ориентированной иноязычной коммуникации; владение иноязычными коммуникативными компетенциями по теме: лингвистической, дискурсивной, социокультурной, стратегической, социолингвистической, социальной, профессионально-ориентированной;
- оформление заключительной части письма: обоснование своей позиции при раскрытии затрагиваемой проблемы, формулировка кратких выводов.

Использование аналогичных писем в качестве самостоятельной внеаудиторной работы преследует *дидактические цели*: повторение изученного лексического, грамматического, информационного материала по правовой теме, развитие профессионально-ориентированных иноязычных коммуникативных компетенций, опора на профессиональные знания бакалавров юриспруденции, полученные в рамках профессиональной подготовки по юридическим дисциплинам.

Студентам могут быть предложены варианты написания писем, ориентированные на высказывание собственной точки зрения относительно какой-то правовой проблемы. Примером может служить следующее письмо с определенной правовой проблемой «...Ты начинаешь читать

русские политические газеты. Здорово! У тебя уже определенные успехи в изучении русского языка. Очень рад. Ты сомневаешься, что в России действует принцип демократии и спрашиваешь, что я думаю по этому поводу...» [2:34]:

*Schreiben Sie Ihrem deutschen Freund eine Antwortmail.*

Moskau, den 12. Dezember

Lieber Martin,  
vielen Dank für deine interessante E-Mail. Du hast angefangen, russische politische Zeitungen zu lesen. Toll! Du hast bestimmt gute Leistungen beim Russischlernen. Das freut mich. Du zweifelst daran, dass in Russland der Demokratiegundsatz gilt. Und du fragst mich, was ich dazu meine.

.....

Alles Gute und mit den besten Grüßen dein (deine) . . .

Заданная проблема касается правовой информации по теме «Конституционные принципы» и может быть предложена в данном письменном общении на заключительном этапе изучения темы «Конституционные принципы ФРГ». Принцип демократии является одним из конституционных принципов, рассматриваемых в процессе изучения этой темы. Следует принимать во внимание, что в силу ограниченного количества аудиторных часов этот принцип не может быть всесторонне охвачен в рамках изучения этой темы. Понятие «демократия» очень многогранное и сложное. Как правило, под данным термином понимается «... форма политической организации общества, государства, основанная на признании народа в качестве источника власти, при которой граждане участвуют в управлении государством, имеют равные права и свободы и правовые гарантии этих прав...» [3].

При раскрытии необходимой информации студенты используют профессиональные знания в области конституционного права зарубежных стран и конституционного права России, опираясь непосредственно на определенный уровень владения профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенцией, сформированной в рамках изучения нескольких тем: «Основной за-

кон ФРГ», «Основные права и свободы. Права человека и гражданина», «Конституционные принципы ФРГ».

Данный тип письма представляет собой *сочинение-рассуждение*. Студенты излагают собственную точку зрения по проблеме, затронутой немецким другом. Они могут соглашаться с его мнением, либо отстаивать свою позицию. При этом письменное высказывание должно быть очень убедительным, профессионально грамотным, логическим, аргументированным, подкрепляться конкретными примерами, фактами. В этом случае речь идет о применении студентами профессиональных умений, формируемых в процессе профессиональной подготовки по юридическим дисциплинам.

*Стратегиями написания письма* служат профессиональные знания и умения бакалавров юриспруденции, готовность и способность адекватного применения профессионально-ориентированных иноязычных коммуникативных умений. В качестве *подготовительного этапа написания письма* выступает работа с языковым, речевым, юридическим, социокультурным материалом по темам «Основной закон ФРГ», «Основные права и свободы. Права человека и гражданина», «Конституционные принципы ФРГ»: соответствующая правовая информация, терминологическая лексика, определенный грамматический материал, языковые и речевые упражнения, устное общение в сферах профессиональной коммуникации по данным темам, в частности по проблемам «Принципы демократии», «О принципах основных прав и свобод (ФРГ)».

*Целью письма* является систематизация языковых, профессиональных знаний по пройденным темам и развитие дискурсивной, социокультурной, стратегической, социолингвистической, социальной, профессионально-ориентированной компетенций.

Профессионально направленное письменное общение творческого плана в рамках курса «Немецкий язык в сфере юриспруденции» может выходить за рамки написания письма другу. Это могут быть *внеаудиторные сочинения-рассуждения* по различным обсуждаемым проблемам, типа «Преступность и причины роста преступности», «Методы борьбы с

коррупцией», «Правовое решение экологических проблем» и др.

*Негрупповая подготовка профессионально-ориентированных проектов и презентаций* по правовым проблемам ФРГ или России предполагает также использование на подготовительном этапе письменного раскрытия темы в виде *сочинения-повествования* и одновременно *сочинения-рассуждения*. Как правило, темы проектной работы выбираются студентами самостоятельно с учетом их профессиональных интересов. Это могут быть проекты, подготавливаемые бакалаврами к студенческой профессионально-ориентированной конференции на немецком языке. Так, на студенческой конференции „Probleme der Rechtsregelung in der gegenwärtigen Gesellschaft“ («Проблемы правового регулирования в современном обществе») студентами были представлены различные групповые, а также *индивидуальные профессионально-ориентированные проекты* на актуальные юридические темы: „Rechtsregelung der Leihmutterschaft“ («Правовое регулирование суррогатного материнства»), „Argumentation der Gerichtsurteile in Deutschland“ («Аргументация судебных решений в Германии»), „Antikorruptionsmaßnahmen in Deutschland“ («Антикоррупционные меры в Германии») и др.

Осуществление студентами письменного общения имеет ряд преимуществ в отличие от устного общения. В процессе письменной речевой коммуникации создаются условия для более тщательного обдумывания плана раскрытия темы, тщательной проверки возможных лексических, грамматических, орфографических, стилистических, социокультурных ошибок и возможности их исправления. Следует заметить, что в устном общении некоторые студенты чувствуют иногда языковую «скованность» или некоторую «закомплексованность», обусловленную различными факторами, в том числе и индивидуальными психологическими особенностями. Как правило, выполнение письменных творческих заданий раскрывает потенциал их реальных языковых способностей и возможностей, что придает им уверенности в своих силах и не создает барьера в дальнейшем изучении немецкого языка (*мотивационный аспект*). В процессе

письменного творческого общения в большей степени задействованы механизмы осмысления, утверждающего синтеза (представление дальнейшего развития замысла в пределах не только одной фразы, но и высказывания в целом), памяти.

Уникальность использования в учебном процессе творческих письменных заданий в форме письма и сочинения, проектной работы состоит в том, что в отличие от устного общения у студентов появляется возможность проявления индивидуальности и самостоятельности в выборе языковых средств и правовой информации, в определении композиционной структуры письменного высказывания.

Письменное общение в форме неофициальных писем, сочинений, проектов является имитацией межкультурного профессионального общения с реальными носителями языка. В данном общении раскрываются не только языковые, но и профессиональные, личностные, творческие способности бакалавров юриспруденции. В процессе написания письма студенты оценивают свой реальный уровень владения иноязычными коммуникативными компетенциями, а именно, достаточен ли на данном этапе объем имеющихся профессионально-ориентированных знаний, навыков и умений для передачи необходимой профессиональной информации, выражения своих мыслей (умения рефлексии).

Итак, профессионально направленное письменное общение творческого характера является эффективным средством

комплексного развития всех составляющих профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции: лингвистической, профессионально-ориентированной, социокультурной, дискурсивной, социолингвистической, социальной компетенций. Профессионально-ориентированная письменная коммуникация в форме неофициального письма, сочинения создает условия, приближенные к реальному межкультурному профессиональному иноязычному общению, способствует раскрытию профессионального и личностного потенциала будущих юристов, повышению мотивации к дальнейшему изучению немецкого языка в сфере юриспруденции.

### Литература

1. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учебное пособие для студентов лингвистических университетов и факультетов иностранных языков высших учебных заведений. – М.: Академия, 2009. – 336 с.
2. Дементьева Т. М. Практический курс немецкого языка для факультета права / Fachdeutsch für Jurastudenten. Учебное пособие, часть I: Учебное пособие на немецком языке. – М.: Изд. дом ГУ ВШЭ, 2007. – 122 с.
3. Демократия // Юридический словарь // Энциклопедии & словари [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://enc-dic.com/legal/Demokratija-4112.html>, свободный. – Яз. рус.
4. Жинкин Н. И. Речь. Психология / Под ред. А. А. Смирнова. – М., 1962.
5. Щукин А. Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке. Учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. – М.: Икар, 2011. – 454 с.